



ILUMINACJA Magia Światła

ILLUMINATION
The Magic
of Light

ES-SYSTEM

Wydawca:
ES-SYSTEM S.A.
30-701 Kraków, ul. Przemysłowa 2

Zdjęcia:
Mirosław Sulma
Marcin Szczęk

Projekt graficzny:
Marcin Szczęk

© Copyright by ES-SYSTEM S.A., 2008

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukcja i odtwarzanie w jakiejkolwiek formie
wyłącznie za zgodą właściciela praw autorskich.

ISBN 83-923003-1-9

Tłumaczenie:
Aleksander Ptak
LINGUA EXPERT

Druk:
Drukarnia Skleniarz
30-133 Kraków, ul. Lea 118

ILUMINACJA

Magia

Światła

ILLUMINATION

The Magic

of Light



Współczesna iluminacja jest sztuką formowania nocnej przestrzeni, w której światło zdaje się materializować architekturę w stopniu nie mniejszym niż kamień, cegła czy szkło. Oświetlanie obiektów zabytkowych jest szczególnie trudnym i odpowiedzialnym zadaniem. W przeszłości percepceja dzieła, jego detalu i formy, dokonywała się w świetle dziennym. Projektant iluminacji staje przed koniecznością przekazania zawartych w zabytku wartości w porze nocy. Wykonanie tego zadania wymaga analizy, zrozumienia i prawidłowej interpretacji historycznych i estetycznych cech obiektu. Parafrując, należy stworzyć nocną opowieść o architekturze, używając światła jako narzędzi narracji. Zabytek istnieje w konkretnej rzeczywistości urbanistycznej lub w naturalnym krajobrazie. Uzyskane efekty świetlne muszą umiejętnie wskazać jego miejsce w przestrzeni oraz relacje z otoczeniem. Z zadanych elementów – architektury, mroku nocy i światła – winna powstać kreacja wyzwalająca piękno i zadumę.

Przedstawiamy realizacje, jak również efekty prób iluminacyjnych, wykonane według projektów i w oparciu o systemy oświetleniowe firmy ES-SYSTEM S.A.

Modern illumination is the art of forming night space in which light seems to mate- rialise architecture to at least the same extent as stone, brick or glass. Illuminating historical buildings is an especially difficult and responsible task. In the past, architectural monuments, their details and their form were perceived in daylight. An illumination designer faces the necessity to present the values of a given historical monument at night time. Performing this task requires an analysis, the understanding and the correct interpretation of historical and aesthetic features of a facility. In other words: he has to create a night story of architecture using light as the means for narration. A historical monument exists within a particular urban reality or natural landscape. The achieved light effects have to skilfully indicate the building's setting as well as its relation with the surrounding. A formation liberating beauty and a moment of reflection should be created from the means at hand – architecture, the darkness of night and light.

We present to you the final realisations as well as the effects of illumination rehearsals performed in accordance with the designs and with the application of ES-SYSTEM S.A. lighting systems.

Muzeum Narodowe Wrocław







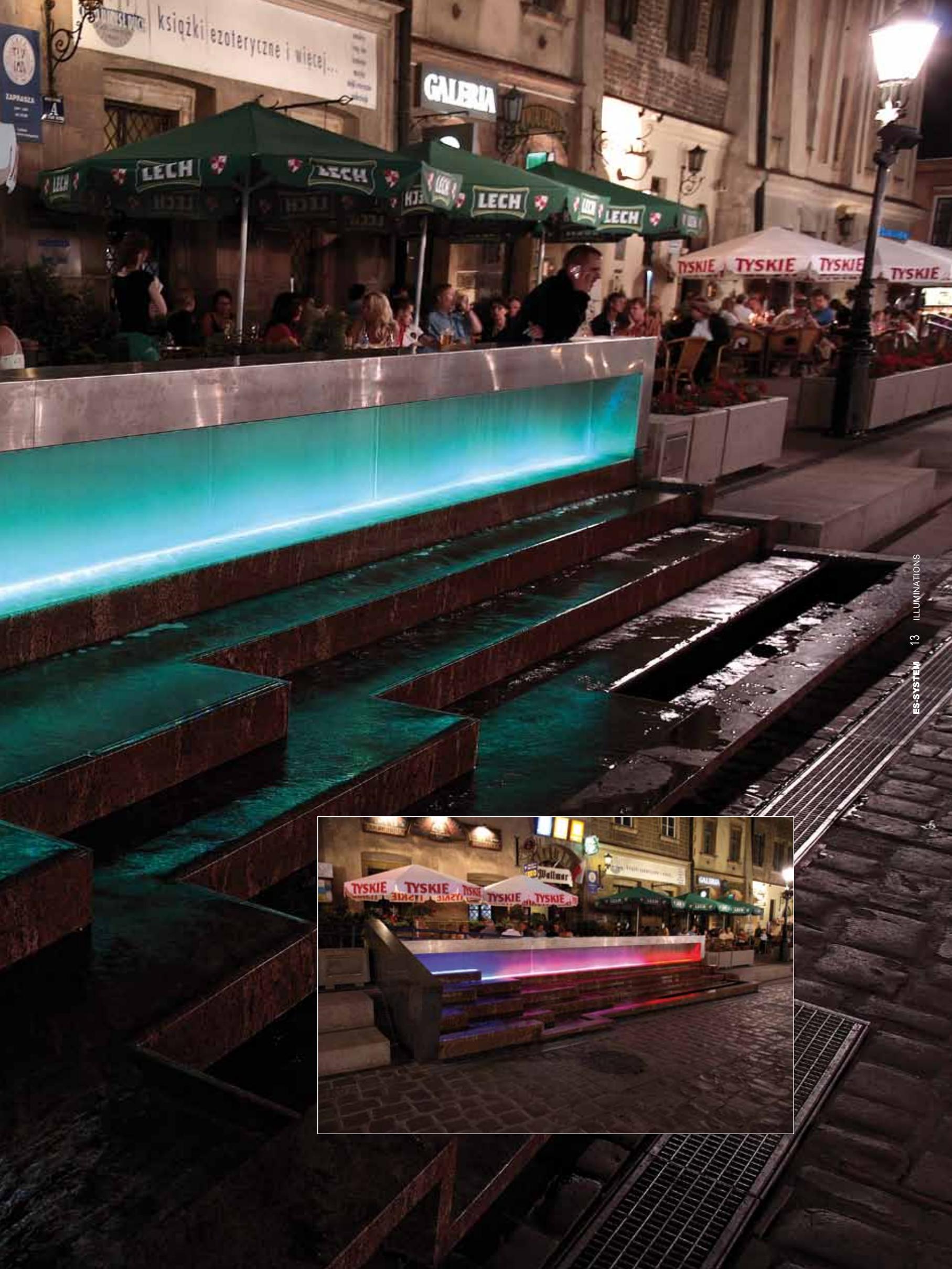




Mały Rynek
Kraków



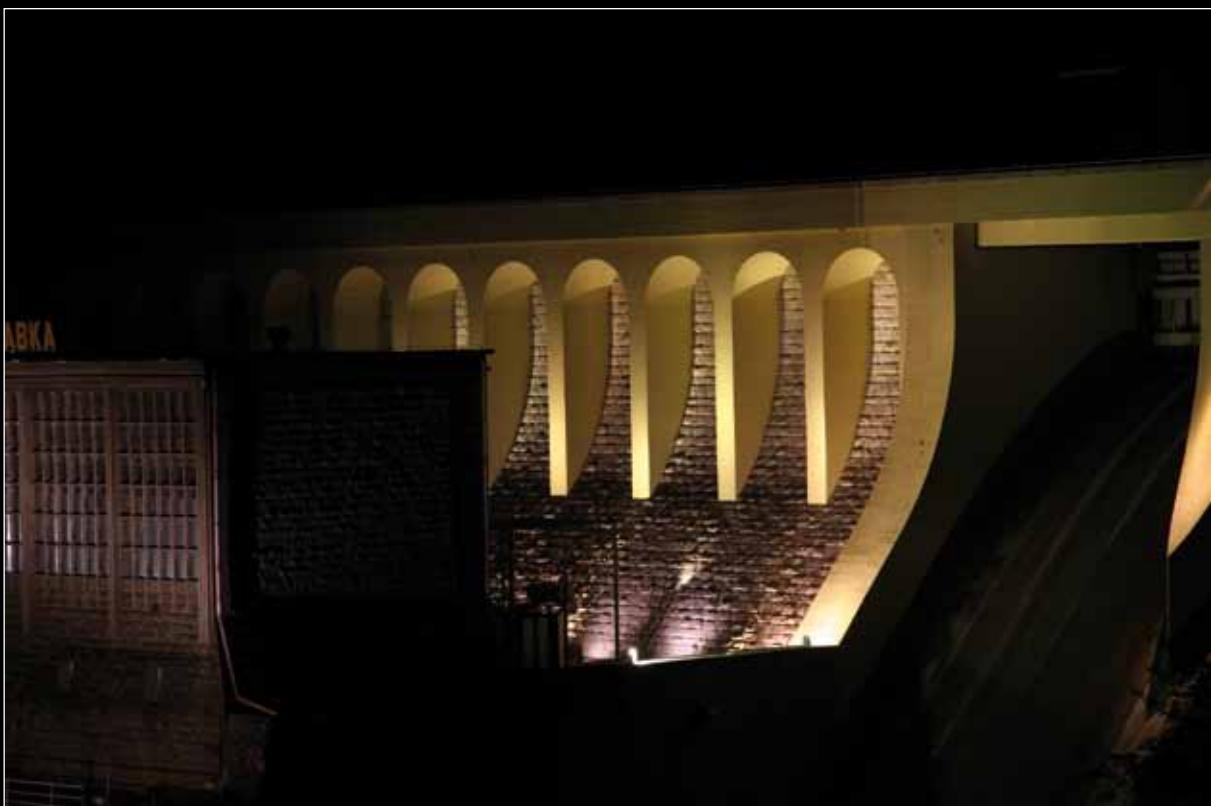
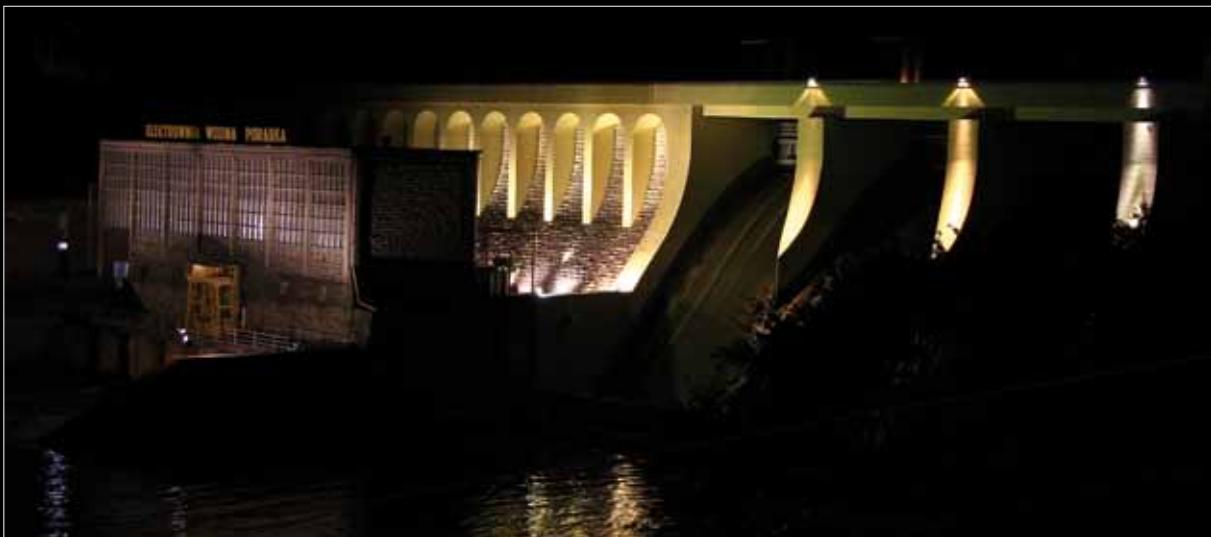




Zapora Porąbka







Belweder – pałac
Warszawa







Belweder – ogrody

Warszawa



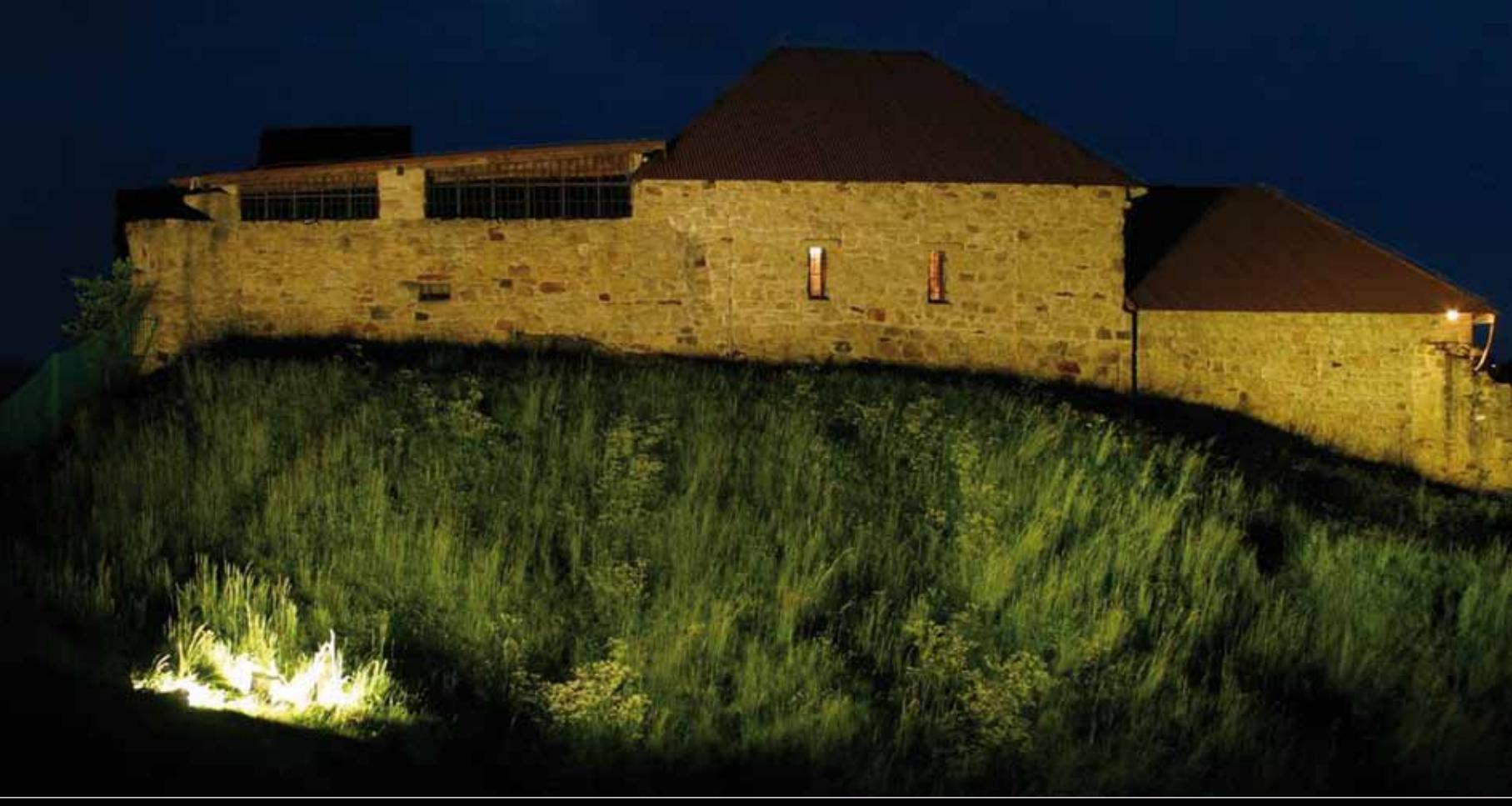
Rezydencja
Prezydenta RP – Zamek
Wisła











Zamek Królewski Dobczyce



Pałac Arcybiskupi Wrocław









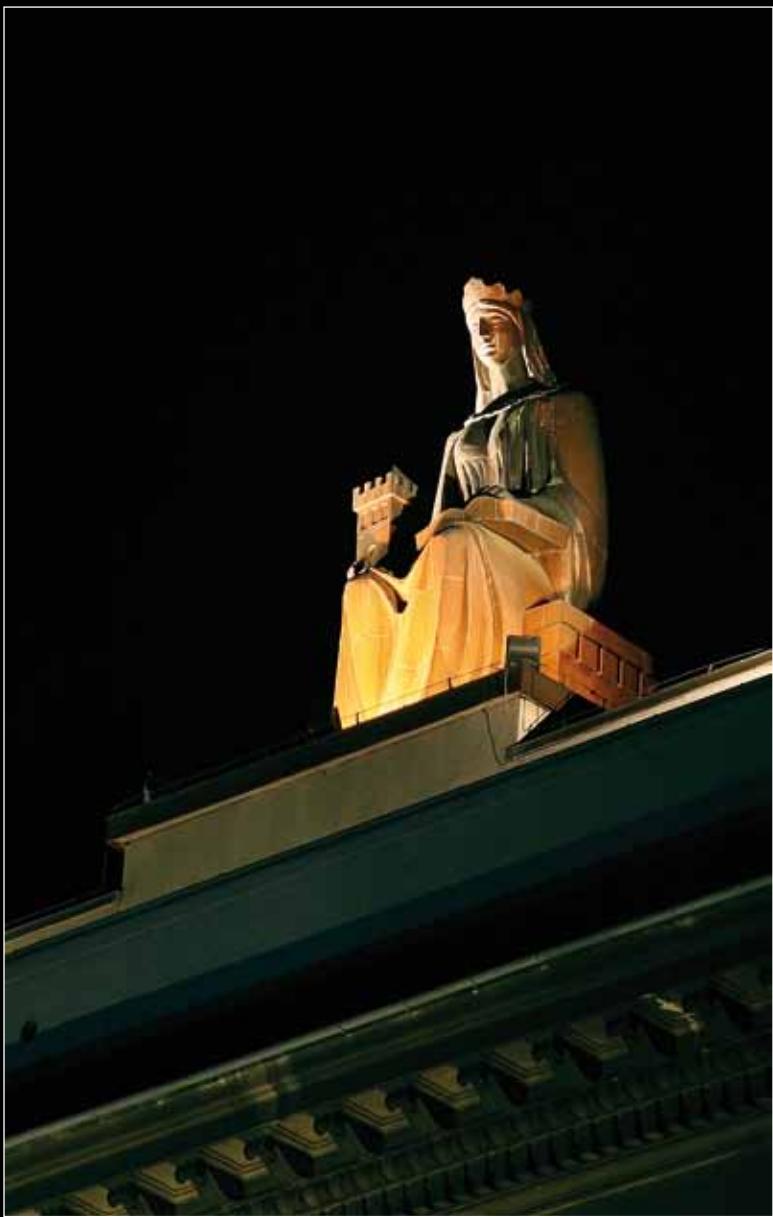


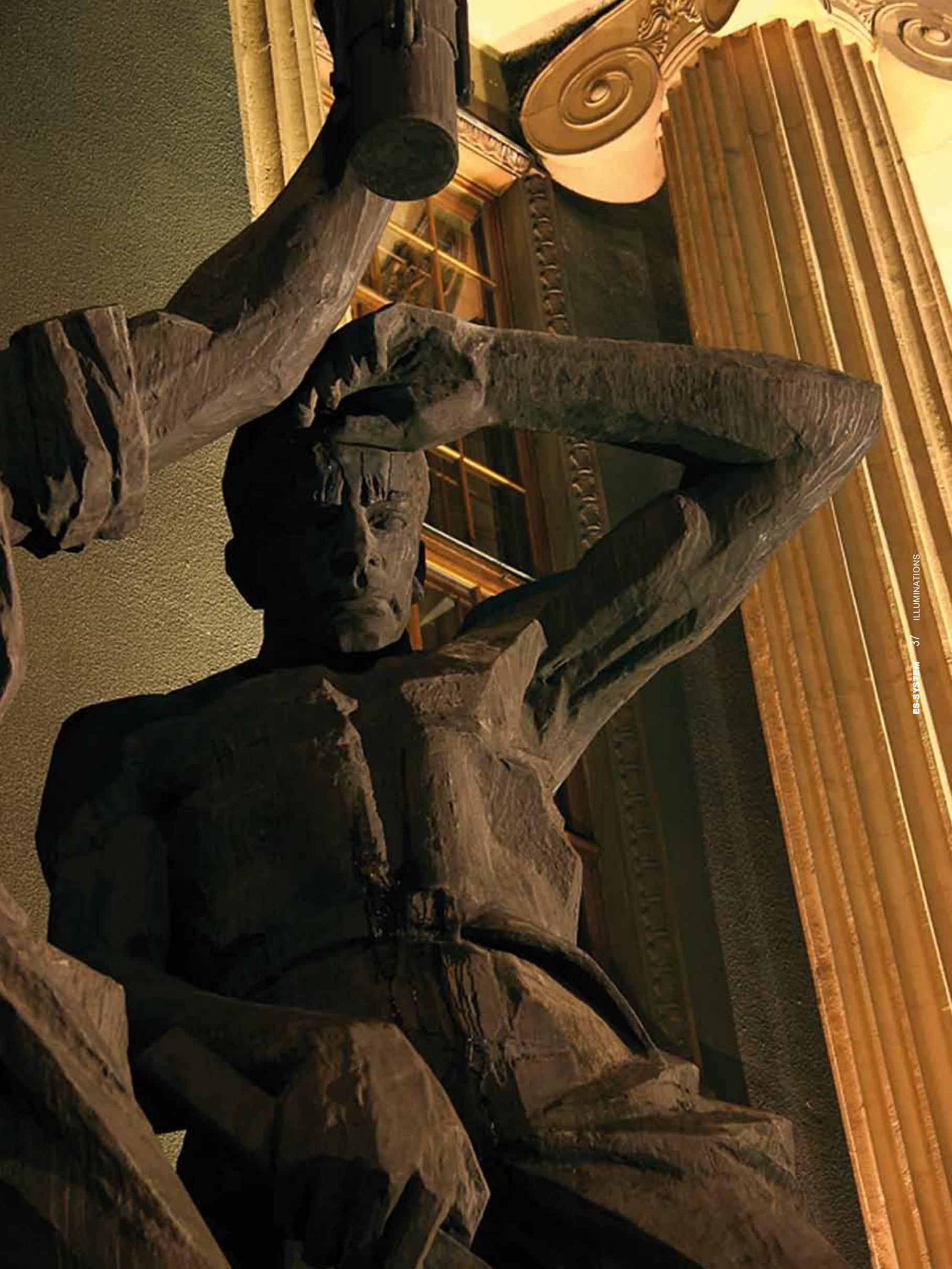


Akademia Górnictwo – Hutnicza
im. Stanisława Staszica
Kraków









Park im. Henryka Jordana
Kraków











Uniwersytet Jagielloński,
ekspozycja odlewów gipsowych
Kraków



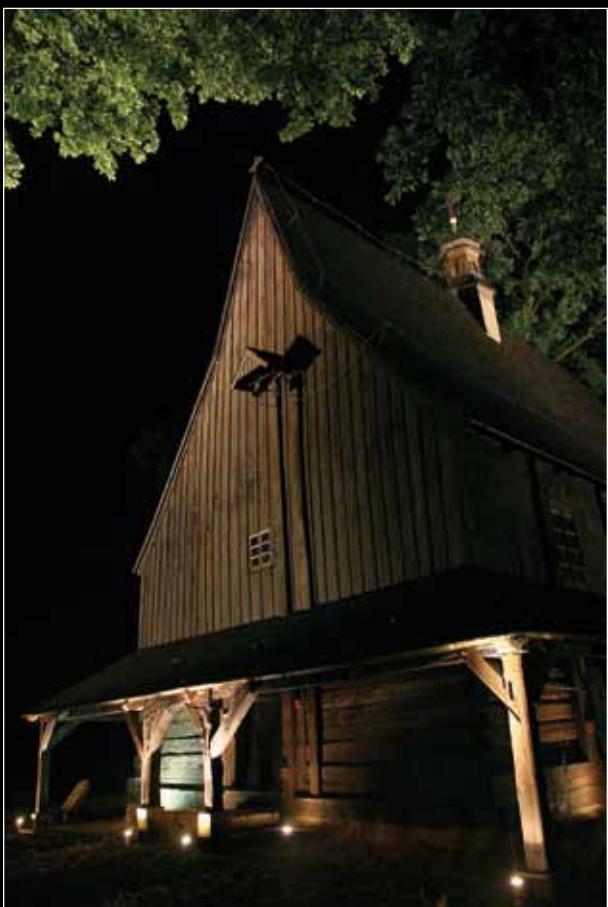




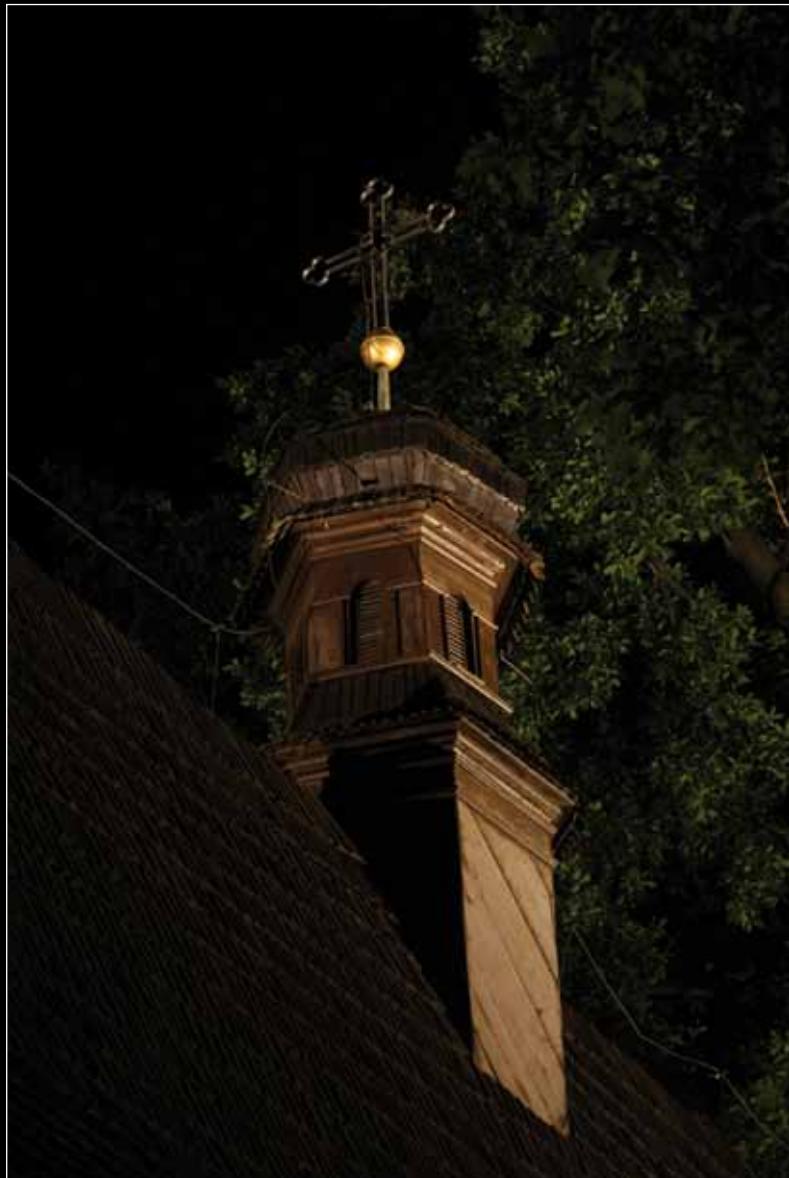
Kościół św. Leonarda
Lipnica Murowana









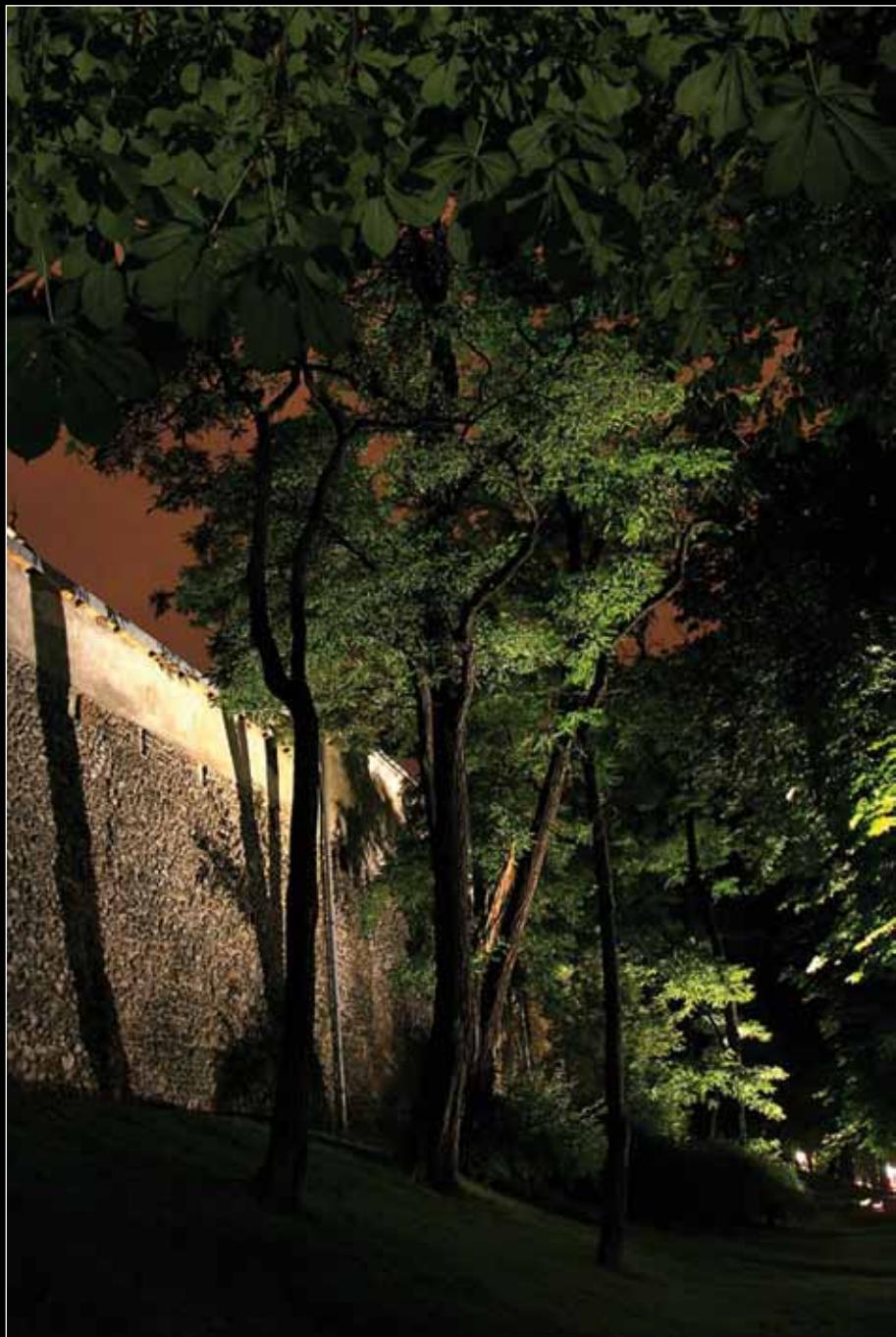


Planty Krakowskie

Kraków









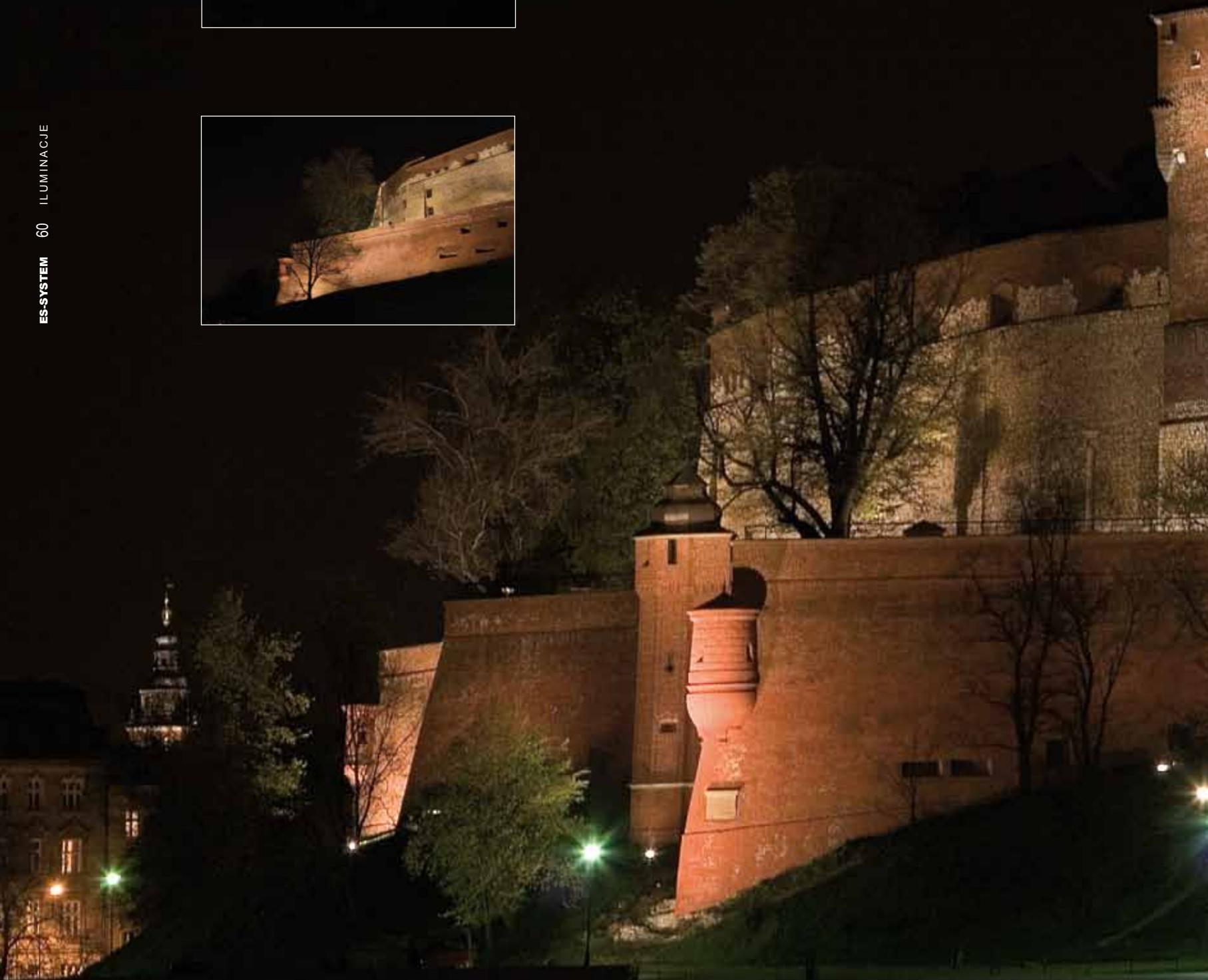
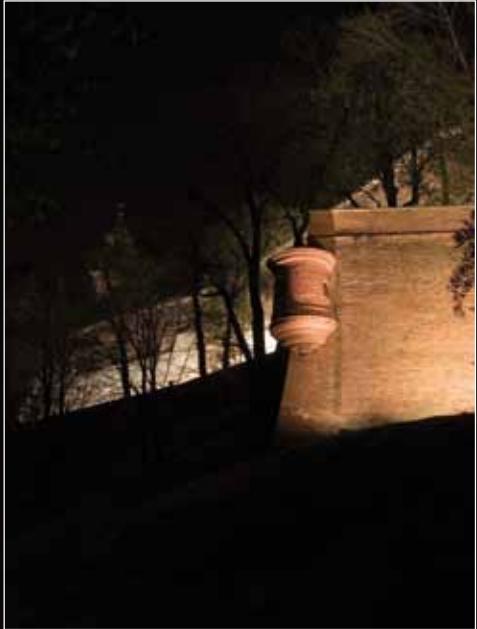
Most Uniwersytecki
Wrocław





Zamek Królewski na Wawelu
Kraków



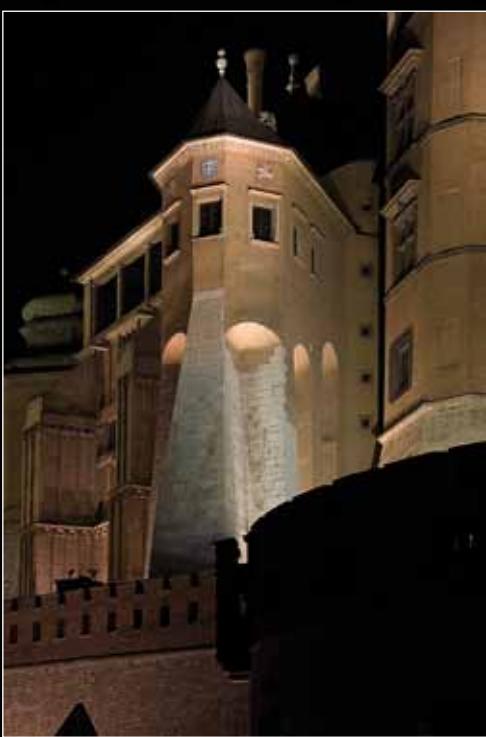
















Zespół klasztorny Święty Krzyż









Plac Wszystkich Świętych Kraków

A-HAMMERT
RUSZTOWANIA
M. 032 40 939 20 80
tel. 032 40 939 20 80
www.hammer.pl

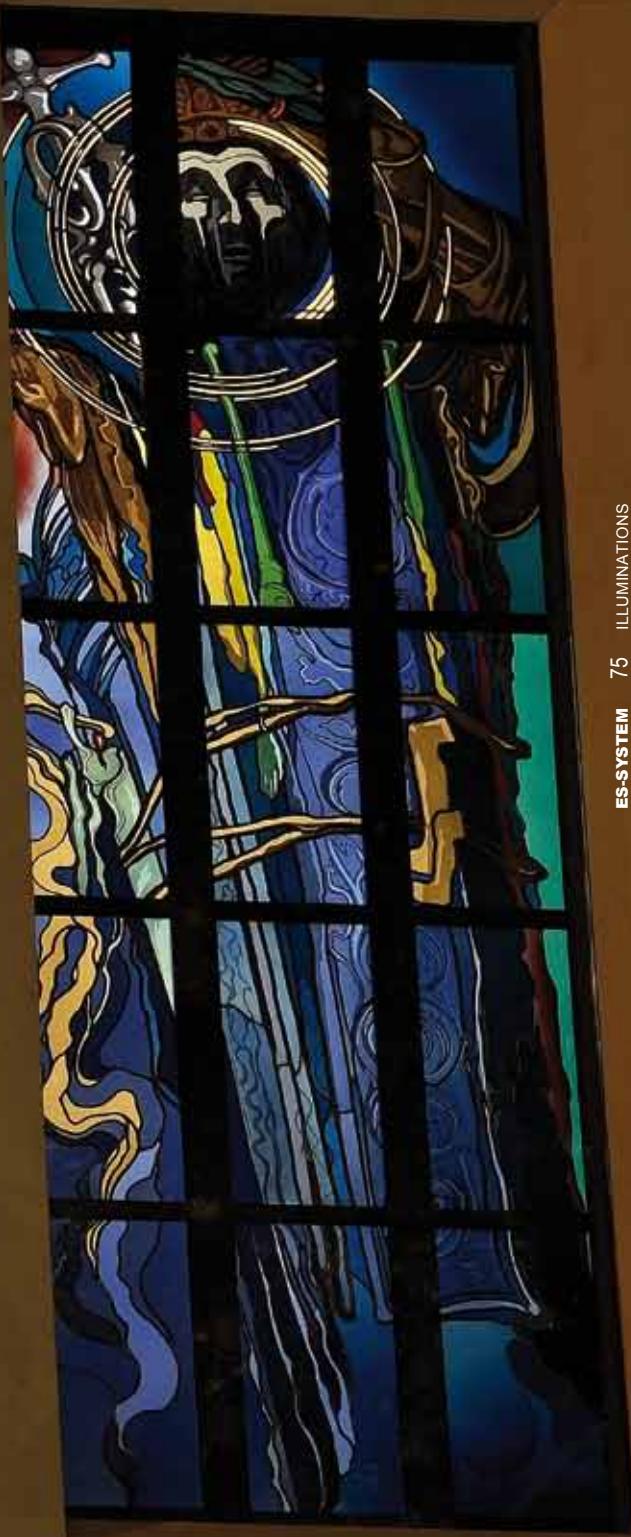
PRODUKU JAKI
WYKONANE JEST Z MATERIAŁÓW
DOSTĘPNYCH W KRAJOWIE



Pavilon Wyspiańskiego

Kraków





Browar w Żywcu



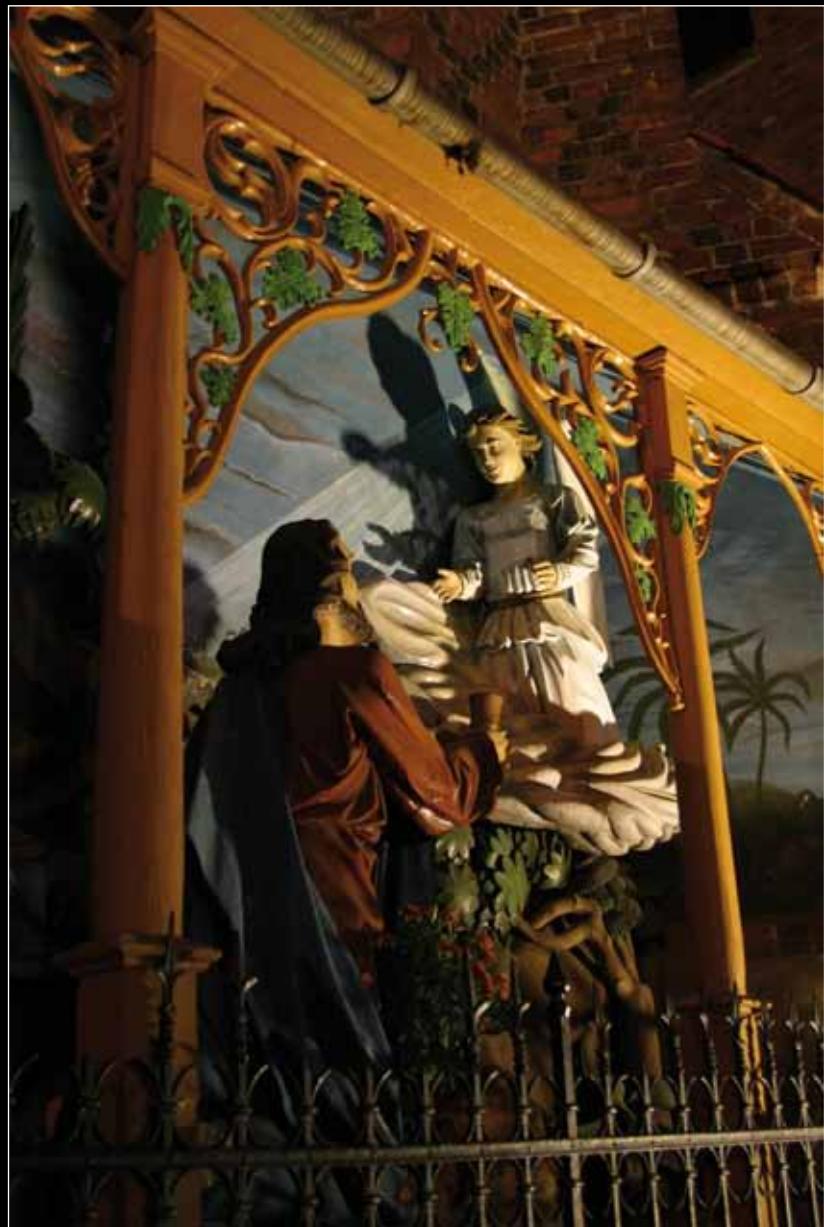


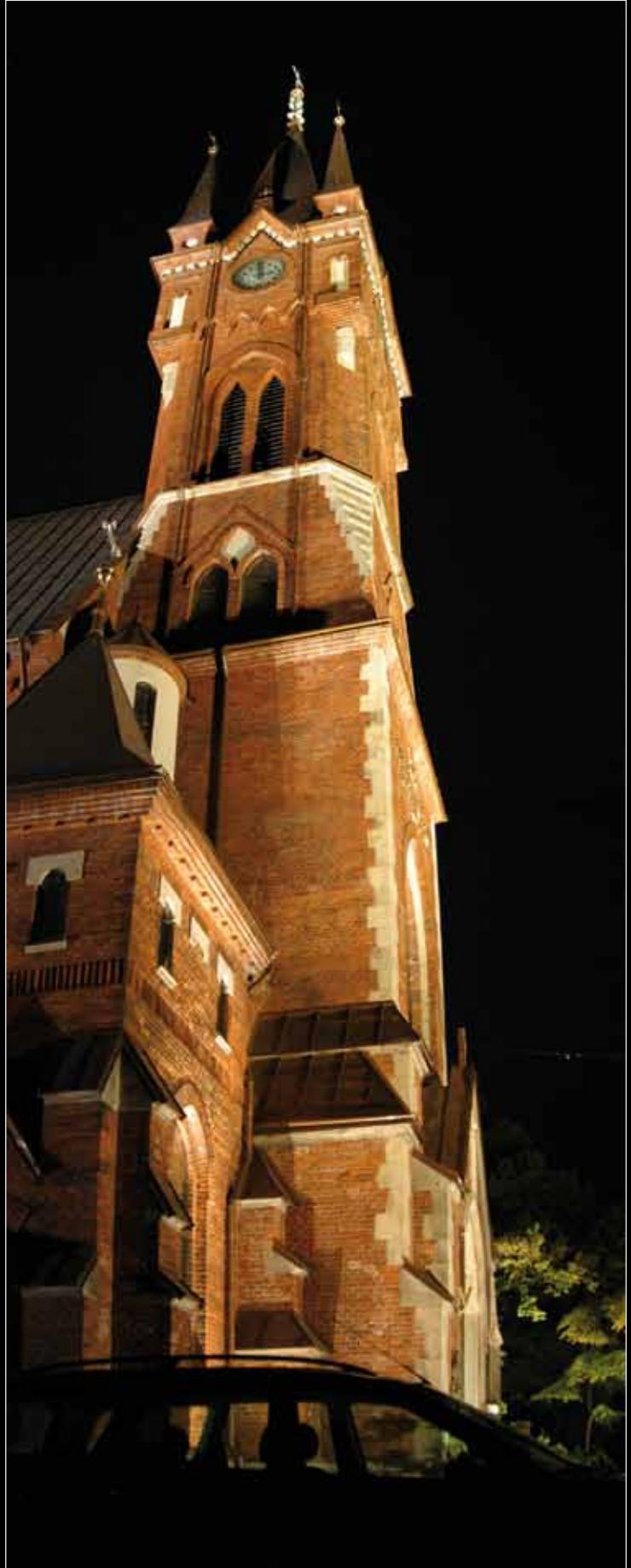




Sanktuarium św. Stanisława BM Szczepanów









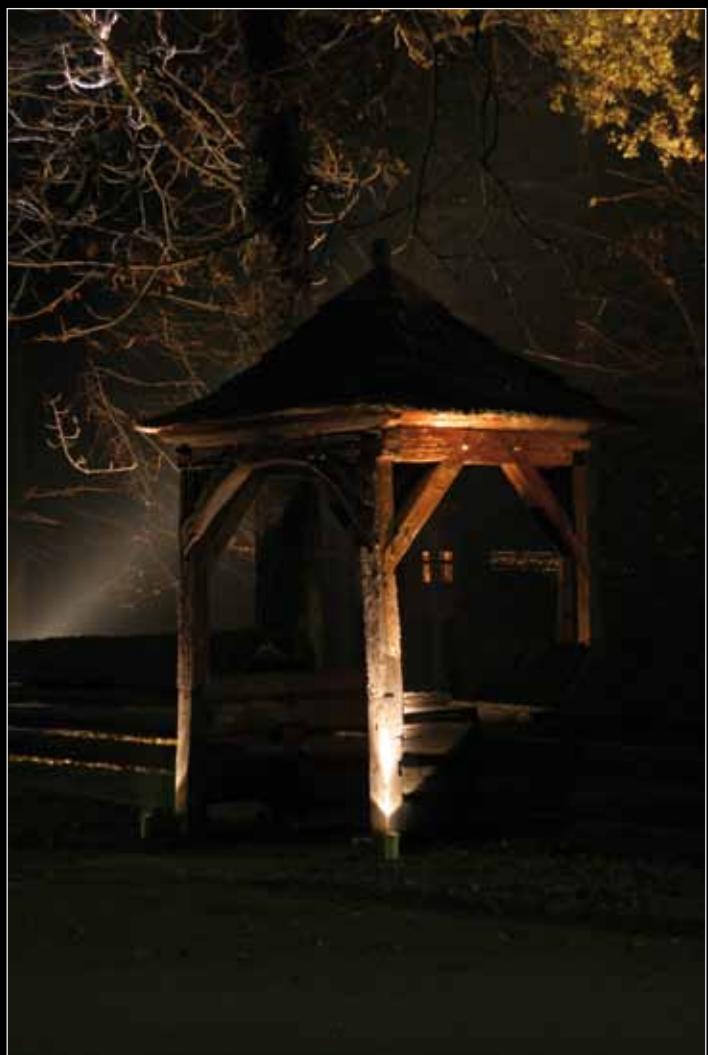
Kościół Wniebowzięcia NMP

Wola Radziszowska









Kościół oo. Bernardynów
Kalwaria Zebrzydowska







Klasztor na Karczówce

Kielce









Muzeum Powstania Warszawskiego

Warszawa



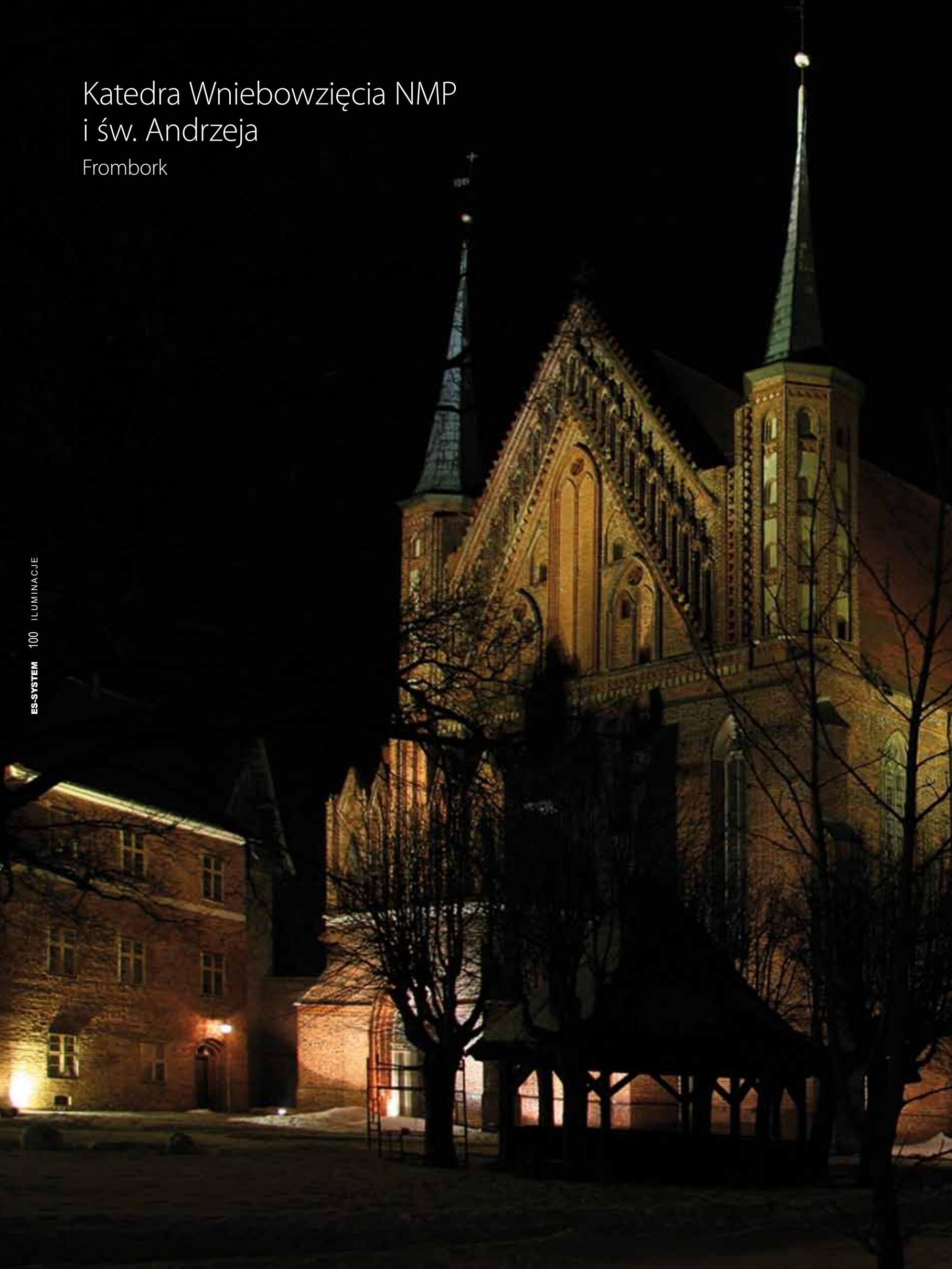






Katedra Wniebowzięcia NMP i św. Andrzeja

Frombork









Park dworski
okolice Krakowa



Wieża ciśnień „Na Grobli”

Wrocław









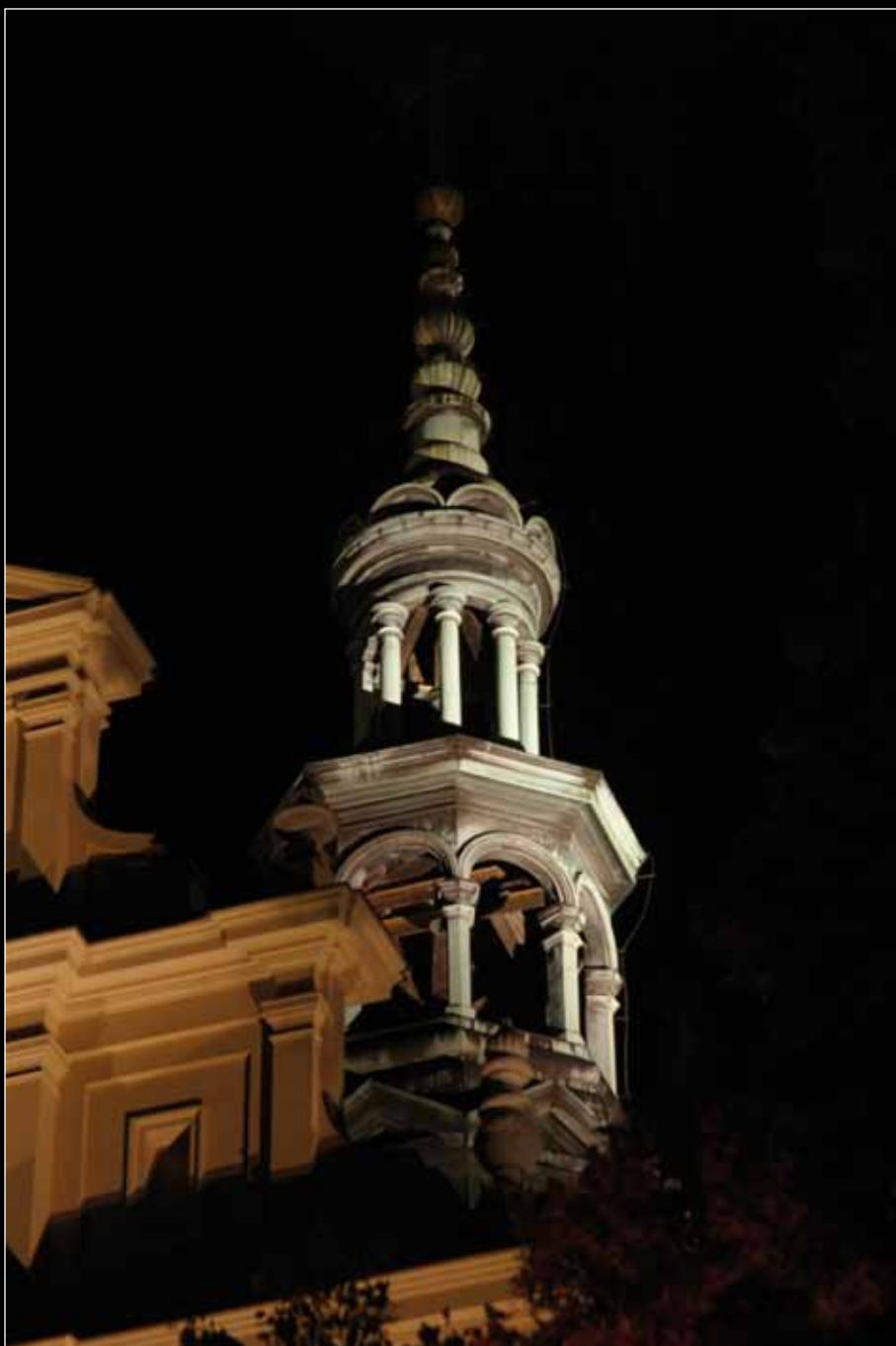
Katedra Wniebowzięcia NMP

Kielce









Opactwo Cystersów w Mogile

Kraków









Kopalnia Soli w Wieliczce



Zabytkowa kopalnia soli w Wieliczce należy do najstarszych ośrodków górniczych w Europie. Udostępniona do zwiedzania, dokumentuje historię polskiego górnictwa solnego oraz świadczy o dużym znaczeniu Żup Krakowskich w dziejach państwa polskiego. Ten znakomity zespół wpisany został na Pierwszą Listę Światowego Dziedzictwa Kulturowego i Przyrodniczego UNESCO. Obecnie podziwiać można ukształtowane pracami górniczymi chodniki i komory, wykute w soli kaplice a także ekspozycje dawnych urządzeń kopalnianych. Zarówno potężne konstrukcje drewianych kieratów jak i proste narzędzia kopackie, wywołują podziw dla trudu i dawnej myśli inżynierskiej górników. W tej szczególnej przestrzeni iluminacja odgrywa ważną rolę poznaną i estetyczną. Wydobyte z mroku podziemia przemawiają do nas językiem scenografii, w którym umiar i niedopowiedzenie mają szczególną wartość. Światło rozprasza ciemności, oprowadza nas po tajemniczym świecie kopalni, akcentując surowe piękno solnych ociosów.

Przedstawiamy iluminację zabytkowej Kopalni Soli „Wieliczka” oraz Muzeum Żup Krakowskich, zrealizowaną według projektów oraz w oparciu o systemy oświetleniowe firmy ES-SYSTEM S.A.

The historical salt mine in Wieliczka belongs to the oldest mining facilities in Europe. Opened to visitors, it documents the history of Polish salt mining and gives evidence of the great significance of Krakow Saltworks in the history of the Polish state. This outstanding complex was inscribed on the first UNESCO List of World Cultural and Natural Heritage. Today, tourists can admire the underground galleries and chambers formed by mining works, chapels carved in salt as well as the exposition of historical mine equipment. Both the enormous structures of wooden hauling machines as well as the simple digging tools evoke admiration for the toil and the technical skills of ancient miners. In this extraordinary space illumination plays an important cognitive and aesthetic role. The undergrounds brought forth to light speak with the language of stage design in which moderation and allusion are of unique value. Light disperses darkness, guides us through the mysterious world of the mine, emphasising the raw beauty of the saline underground.

We give to you the illumination of the historical “Wieliczka” Salt Mine and the Krakow Saltworks Museum, performed in accordance with the designs and with the application of ES-SYSTEM S.A. lighting systems.

Komora Jana Haluszki



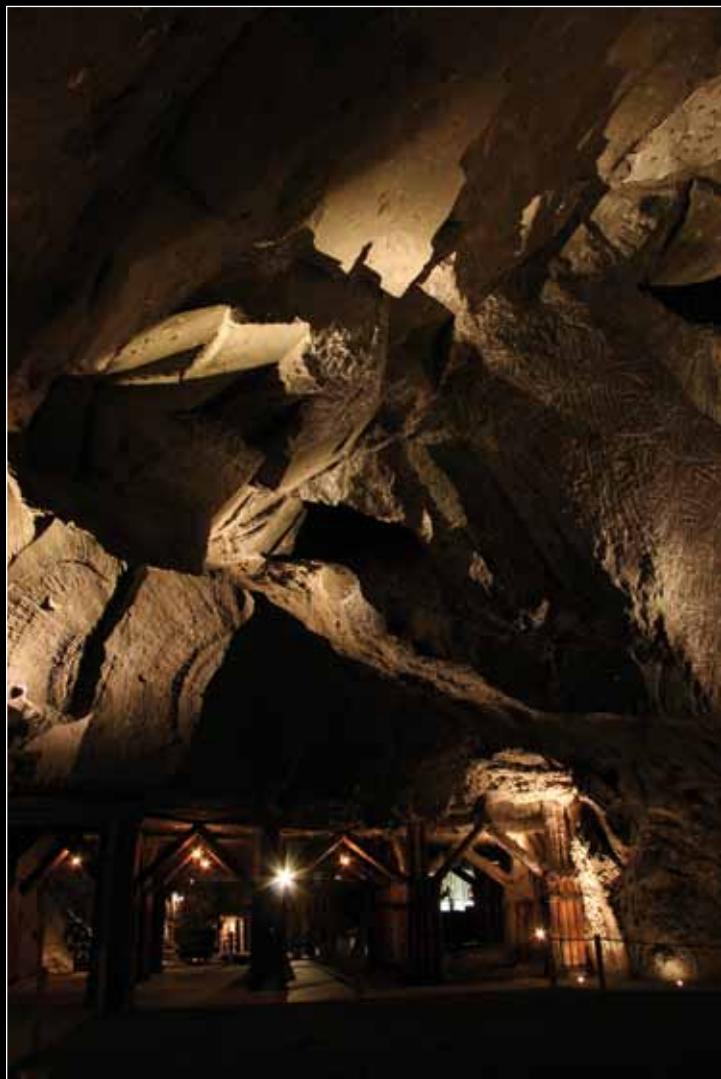




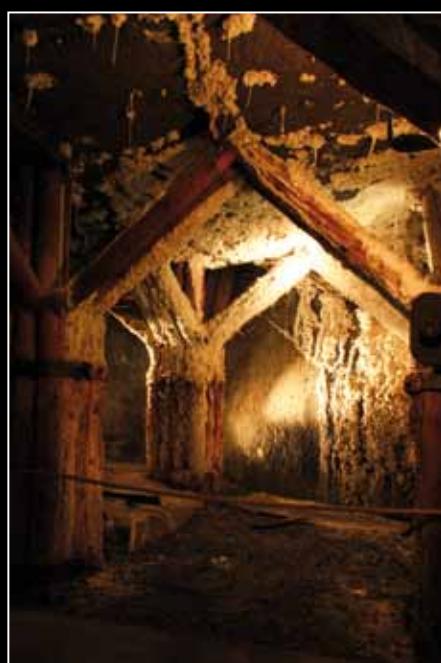




Komora Maria Teresa II



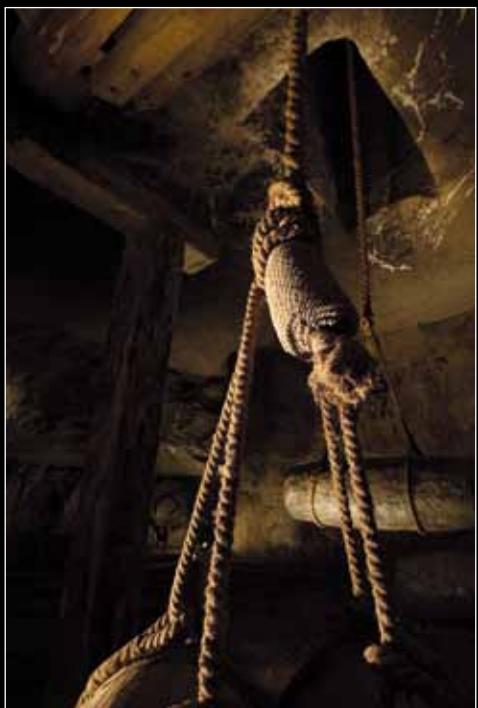








Komora Modena







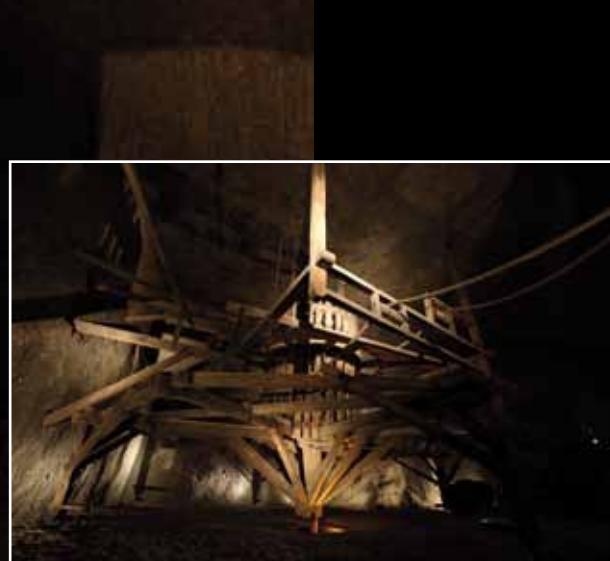
Komora Erazma Barącza



Komora Kraj









Komora Mikołaja Kopernika



Komora Pieskowa Skała





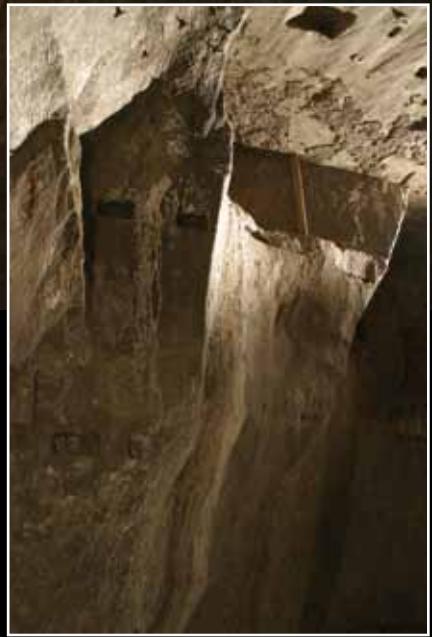
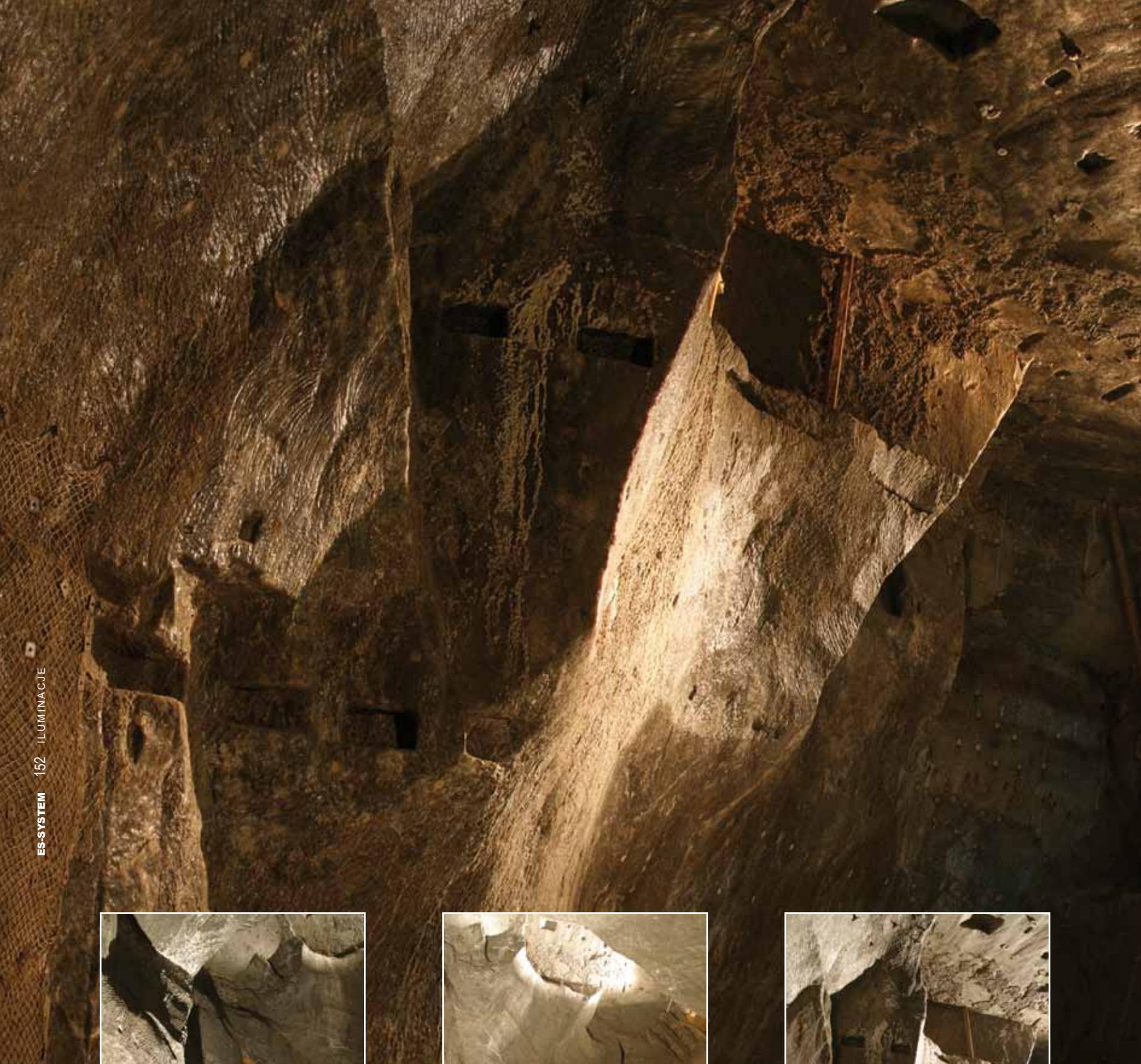






Komora Stanisława Staszica







Komora Drozdowice







Ilustracje

- 6-9. Muzeum Narodowe, Wrocław.
10-13. Mały Rynek, Kraków.
14-17. Zapora Porąbka.
18-19. Belweder – pałac, Warszawa.
20-21. Belweder – ogrody, Warszawa.
22-25. Rezydencja Prezydenta RP – Zamek, Wiśla.
26-27. Zamek Królewski, Dobczyce.
28-33. Pałac Arcybiskupi, Wrocław.
34-37. Akademia Górniczo – Hutnicza im. Stanisława Staszica, Kraków.
38-41. Park im. Henryka Jordana, Kraków.
42-45. Uniwersytet Jagielloński, ekspozycja odlewów gipsowych, Kraków.
46-51. Kościół św. Leonarda, Lipnica Murowana.
52-55. Planty Krakowskie, Kraków.
56-57. Most Uniwersytecki, Wrocław.
58-67. Zamek Królewski na Wawelu, Kraków.
68-71. Zespół klasztorny, Święty Krzyż.
72-73. Plac Wszystkich Świętych, Kraków.
74-75. Pawilon Wyspiańskiego, Kraków.
76-79. Browar w Żywcu.
80-83. Sanktuarium św. Stanisława BM, Szczepanów.
84-87. Kościół Wniebowzięcia NMP, Wola Radziszowska.
88-91. Kościół oo. Bernardynów, Kalwaria Zebrzydowska.
92-95. Klasztor na Karczówce, Kielce.
96-99. Muzeum Powstania Warszawskiego, Warszawa.
100-103. Katedra Wniebowzięcia NMP i św. Andrzeja, Frombork.
104-105. Park dworski w okolicy Krakowa.
106-109. Wieża ciśnień „Na Grobli”, Wrocław.
110-113. Katedra Wniebowzięcia NMP, Kielce.
114-115. Opactwo Cystersów w Mogile, Kraków.
116-117. Grota Kryształowa, kopalnia soli w Wieliczce.
118-119. Komora Stanisława Staszica, kopalnia soli w Wieliczce.
120-123. Komora Jana Haluszki, kopalnia soli w Wieliczce.
124-125. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.
126-129. Komora Maria Teresa II, kopalnia soli w Wieliczce.
130-131. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.
132-135. Komora Modena, kopalnia soli w Wieliczce.
136-137. Komora Erazma Barącza, kopalnia soli w Wieliczce.
138-141. Komora Kraj, kopalnia soli w Wieliczce.
142-143. Komora Mikołaja Kopernika, kopalnia soli w Wieliczce.
144-147. Komora Pieskowa Skała, kopalnia soli w Wieliczce.
148-149. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.
150-153. Komora Stanisława Staszica, kopalnia soli w Wieliczce.
154-157. Komora Drozdowice, kopalnia soli w Wieliczce.

Illustrations

- 6-9. National Museum, Wrocław.
10-13. Little Market Square, Krakow.
14-17. Porąbka Dam.
18-19. Belweder Palace, Warsaw.
20-21. Belweder Garden, Warsaw.
22-25. The Polish President's Residence – Castle, Wisła.
26-27. Royal Castle, Dobczyce.
28-33. Bishops' Palace, Wrocław.
34-37. AGH University of Science and Technology, Krakow.
38-41. H. Jordan Park, Krakow.
42-45. Jagiellonian University, an exposition of gypsum casts, Krakow.
46-51. The Church of St. Leonard, Lipnica Murowana.
52-55. The Planty in Krakow.
56-57. University Bridge, Wrocław.
58-67. The Royal Castle on the Wawel Hill, Krakow.
68-71. The Holy Cross, monastic complex.
72-73. All Saints Square, Krakow.
74-75. The Wyspiański Pavilion, Krakow.
76-79. The brewery in Żywiec.
80-83. The Sanctuary of St. Stanislaus, Bishop and Martyr, Szczepanów.
84-87. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Wola Radziszowska.
88-91. The Church of the Bernardine Brothers, Kalwaria Zebrzydowska.
92-95. The Monastery at Karczówka Hill, Kielce.
96-99. The Warsaw Rising Museum, Warsaw.
100-103. The Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary and St. Andrew, Frombork.
104-105. A court garden in the vicinity of Krakow.
106-109. The water-tower "Na Grobli", Wrocław.
110-113. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Kielce.
114-115. The Cistercian Abbey in Mogiła, Krakow.
116-117. The Crystal Grotto, salt mine in Wieliczka.
118-119. The Stanisław Staszic Chamber, salt mine in Wieliczka.
120-123. The Jan Haluszka Chamber, salt mine in Wieliczka.
124-125. Scenes from the salt mine in Wieliczka.
126-129. The Maria Teresa II Chamber, salt mine in Wieliczka.
130-131. Scenes from the salt mine in Wieliczka.
132-135. The Modena Chamber, salt mine in Wieliczka.
136-137. The Erazm Barącz Chamber, salt mine in Wieliczka.
138-141. The Kraj Chamber, salt mine in Wieliczka.
142-143. The Nicholas Copernicus Chamber, salt mine in Wieliczka.
144-147. The Pieskowa Skała Chamber, salt mine in Wieliczka.
148-149. Scenes from the salt mine in Wieliczka.
150-153. The Stanisław Staszic Chamber, salt mine in Wieliczka.
154-157. The Drozdowice Chamber, salt mine in Wieliczka.

